



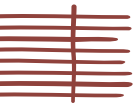
Gwasanaeth Coffa Dinas Bangor
yn y Gadeirlan ac wrth y Gofeb
Sul y Cofio

12 Tachwedd 2023 am 10.00am

The City of Bangor Remembrance Service
at the Cathedral and by the War Memorial

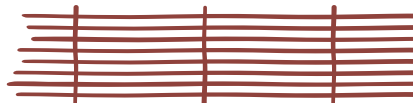
Remembrance Sunday

12 November 2023 at 10.00am



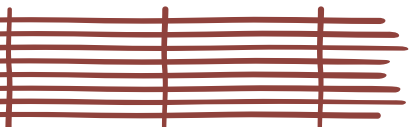
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Addoli gyda ni heddiw

Rydyn ni'n ymgynnull fore heddiw i gofio, anrhydeddu a gweddio ar Dduw dros ddiodefwyr rhyfel.

Yn dilyn gorymdaith ddinesig, mae ein gwasanaeth yn cychwyn yn Gadeirlan, ac yn gorffen wrth y Gofeb.

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd yn geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Worshipping with us today

We come together this morning to remember, honour and pray to God for the victims of war.

Following a civic procession, our service begins in the Cathedral, and concludes at the War Memorial.

This booklet contains everything said and sung. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

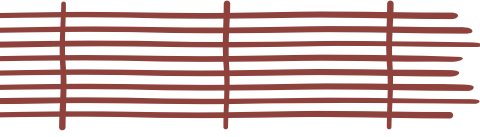
Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Yn y Gadeirlan

At the Cathedral



Gorymdaith Procession

Parhawn ar ein heistedd wrth i'r Band Pres ac eraill o'r orymdaith gyrraedd y Gadeirlan

We remain seated as the Brass Band and others from the procession enter the Cathedral

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

We stand as the bell is rung

Mae Côr y Gadeirlan yn cyrraedd y Gadeirlan

The Cathedral Choir enters the Cathedral

Caiff Maer Bangor ei chyfarch gan yr Is-Ddeon wrth Ddrws y Gorllewin, a'i hebrwng gyda Cynghorwyr y Ddinas i'w seddi

The Mayor of Bangor is greeted by the Sub-Dean at the West Door, and is led to her seat, along with the City Councillors

Mae'r Gweinidogion a'r Archesgob ymdeithio i'w seddi

The Ministers and the Archbishop process to their seats

Derbynnir y Llumanau a'u neilltuo

The Standards are received and laid up



Gweddi Wahodd Bidding Prayer

Beloved in Christ, we have come together this day to remember, honour and pray to God for the victims of war.



Let us remember those who, in service of our nation, left all that was dear to them, endured hardship, faced danger, and finally passed out of our sight by the path of duty and self-sacrifice, giving up their own lives for their friends.

Let us remember those who have mourned and wept for the fallen, for whom pride in the selfless commitment of those dear to them is countered by the pain of loss.

And let us remember those, even to this day, whose innocent lives are disfigured by war and aggression, by barbarity and terror, and by the shadow of humanity's sin.

Lastly, as we remember, let us offer unto God the fear, wrath and sorrow in our own hearts not yet cast out by love, praying for the courage that we, too, would answer the call of the weak and the defenceless by proclaiming, ordaining and establishing God's ways of justice and peace.

These prayers and remembrances let us humbly offer up to God in the words that Christ himself has taught us. In our own language, let us pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Parhawn ar ein traed i ganu'r emyn

We remain standing to sing the hymn

Eryn Hymn



O Dduw, ein cymorth ym mhob oes,
a'n gobaith tra bo byd;
ein cysgod dan bob tymhestl groes,
a'n bythol noddfa glyd.

Under the shadow of thy throne
thy saints have dwelt secure;
sufficient is thine arm alone,
and our defence is sure.

Cyn llunio ffurf un hanfod byw,
na gosod seiliau byd,
O dragwyddoldeb ti wyt Dduw;
parhei yr un o hyd.

A thousand ages in thy sight
are like an evening gone;
short as the watch that ends the night
before the rising sun.

Dwg amser, fel llifeiriant cryf,
o'i flaen holl oesau'r llawr;
yn angof ânt fel breuddwyd brau
ddiflanna gyda'r wawr.

O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
be thou our guard while troubles last,
and our eternal home!

Translation

*O God, our help in ages past, our hope for
years to come, our shelter from the stormy*

blast, and our eternal home! ¶ Before the hills in order stood, or earth received her frame, from everlasting thou art God, to endless years the same. ¶ Time, like an ever-rolling stream, bears all its sons away; they fly forgotten, as a dream dies at the opening day.

Geiriau | Words

Isaac Watts (1674-1748)

Cyfieithiad | Translation

Elis Wyn o Wyrfai (Ellis Roberts; 1827-1895)

Cerddoriaeth | Music | “St Anne”

William Croft (1678-1727)

Eisteddwn

We sit



Llith Lesson

Here begins the thirty-eighth verse of the twelfth chapter of the Second Book of the Maccabees.

In those days: Judas assembled his army and went to the city of Adullam. As the seventh day was coming on, they purified themselves according to the custom, and kept the sabbath there. On the next day, as had now become necessary, Judas and his men went to take up the bodies of the fallen and to bring them back to lie with their kindred in the sepulchres of their ancestors. He took up a collection, man by man, to the amount of two thousand drachmas of silver, and sent it to Jerusalem to provide for a sin-offering. In doing this he acted very well and honourably, taking account of the resurrection. For if he were not expecting that those who had fallen would rise again, it would have been superfluous and foolish to pray for the dead. But if he was looking to the splendid reward that is laid up for those who fall asleep in godliness, it was a holy and pious thought. Therefore he made atonement for the dead, so that they might be delivered from their sin.

Here ends the First Lesson.

2 Macabeaid | Maccabees 12:38-39, 43-45



Salmyddiaeth Psalmody

Dyrchafaf fy llygaid i'r mynyddoedd, o'r lle y daw fy nghymorth.

Fy nghymorth a ddaw oddi wrth yr Arglwydd, yr hwn a wnaeth nefoedd a daear.

Ni ad efe i'th droed lithro: ac ni hun a dy geidwad.

Wele, ni hun a ac ni chwsg ceidwad Israel.

Yr Arglwydd yw dy geidwad: yr Arglwydd yw dy gysgod ar dy ddeheulaw.

Ni'th dery yr haul y dydd, na'r lleud y nos.

Yr Arglwydd a'th geidw rhag pob drwg: efe a geidw dy enaid.

Yr Arglwydd a geidw dy fynediad a'th ddyfodiad, o'r pryd hwn hyd yn dragywydd.

Cyfieithiad

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help? My help cometh from the Lord, who hath made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: and he that keepeth thee will not sleep. Behold he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The Lord himself is thy keeper: the Lord upon thy right hand shall give thee shade; the sun shall not strike thee by day, neither shall the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil: yea it is he that shall keep thee safe. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth for evermore.

Salm | Psalm 121

Cerddoriaeth | Music

Henry Walford Davies (1869-1941)

Llith Lesson

Here begins the forty-third verse of the fifth chapter of the Gospel according to Saint Matthew.

At that time: When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying, "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbour and hate your enemy.' But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax-collectors do the same? And if you greet only your own beloved, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect."

Here ends the Second Lesson.

Mathew | Matthew 5:43-48



Pregeth Sermon

Archegob Cymru The Archbishop of Wales

Codwn ar ein traed i ganu'r emyn

We stand to sing the hymn

Eryn Hymn



God is Love: let heav'n adore him;
God is Love: let earth rejoice;
let creation sing before him,
and exalt him with one voice.
He who laid the earth's foundation,
he who spread the heav'ns above,
he who breathes through all creation,
he is Love, eternal Love.

God is Love: and he enfoldeth
all the world in one embrace;
with unfailing grasp he holdeth
every child of every race.
And when human hearts are breaking
under sorrow's iron rod,
then they find that selfsame aching
deep within the heart of God.

God is Love: and though with blindness
sin afflicts the souls of all,
God's eternal loving-kindness
holds and guides us when we fall.
Sin and death and hell shall never
o'er us final triumph gain;
God is Love, so Love for ever
o'er the universe must reign.

Geiriau | Words

Timothy Rees (1874-1939)

Cerddoriaeth | Music | “Blaenwern”

William Penfro Rowlands (1860-1937)

Eisteddwn

We sit

Cerdd Poem**Rhyfel**

Gwae fi fy myw mewn oes mor ddreng,
 A Duw ar drai ar orwel pell;
 O'i ôl mae dyn, yn deyrn a gwreng,
 Yn codi ei awdurdod hell.

Pan deimlodd fyned ymaith Dduw
 Cyfododd gledd i ladd ei frawd;
 Mae sŵn yr ymladd ar ein clyw,
 A'i gysgod ar fythynnod tlawd.

Mae'r hen delynau genid gynt
 Ynghrog ar gangau'r helyg draw,
 A gwaedd y bechgyn lond y gwynt,
 A'u gwaed yn gymysg efo'r glaw.

Translation

Bitter to live in times like these. § While God declines beyond the seas; § Instead, man, king or peasantry, § Raises his gross authority. ¶ When he thinks God has gone away § Man takes up his sword to slay § His brother; we can hear death's roar. It shadows the hovels of the poor. ¶ Like the old songs they left behind, § We hung our harps in the willows again. § Ballads of boys blow on the wind, § Their blood is mingled with the rain.

Geiriau | Words

Hedd Wyn (Ellis Evans; 1887-1917)

Cyfieithiad | Translation

Gillian Clarke

Anthem

Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it. Love is strong as death. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness. Ye are washed, ye are sanctified, ye are justified in the name of the Lord Jesus. Ye are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation; that ye should show forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light. I beseech you brethren, by the mercies of God, that you present your bodies, a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.

Geiriau | Words

Caniad Solomon | Song of Solomon 8:6-7; Ioan | John 15:13;
1 Pedr | Peter 2:24; 1 Corinthiaid | Corinthians 6:11;
1 Pedr | Peter 2:9; Rhufeiniaid | Romans 12:1

Cerddoriaeth | Music

John Ireland (1879-1962)

Gweddi Prayer

Gweddiwn.

Hollalluog Dduw, sy'n plethu'r nef a'r ddaear yn un yn dy dangenefedd: deued gwawr dy gariad graslon i ddyffrynoedd ein digofaint a'n gofid; a rho hedd i'th Eglwys, hedd ymhlith cenedloedd, hedd ar ein haelwydydd, a hedd yn ein calonnau; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Let us pray. Almighty God, you fold both heaven and earth in a single peace: let the design of your great love lighten upon the waste of our wraths and sorrows; and give peace to your Church, peace among nations, peace in our dwellings, and peace in our hearts; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Codwn ar en traed i ganu'r emyn, tra y gwneir Casgliad ac y dychwelir y Llumanau
We stand to sing the hymn, during which a Collection is taken and the Standards are returned

Emyn Hymn



Guide me, O thou great Redeemer,
pilgrim through this barren land;
I am weak, but thou art mighty,
hold me with thy powerful hand:
bread of heaven, bread of heaven,
feed me till I want no more,
feed me till I want no more.

Colofn dân rho'r nos i'm harwain,
a rho golofn niwl y dydd;
dal fi pan fwy'n teithio'r manau
geirwon yn fy ffordd y sydd;
rho im fanna, rho im fanna
fel na bwyf yn llwfwrhau,
fel na bwyf yn llwfwrhau.

Agor y ffynhonnau melys
sydd yn tarddu o'r graig i maes;
'r hyd yr anial mawr canlyned
afon iachawdwriaeth gras;
rho im hynny, rho im hynny:
dim i mi ond dy fwynhau,
dim i mi ond dy fwynhau.

**When I tread the verge of Jordan,
bid my anxious fears subside;
death of death, and hell's destruction,
land me safe on Canaan's side:
songs of praises, songs of praises,
I will ever give to thee,
I will ever give to thee.**

Translation

A pillar of fire give by night to lead me, and give the pillar of fog by day. Hold me when I will be travelling places which are rough along my way: give me manna, so that I shall not faint. ☪ Open the sweet fountains that flow out from the Rock; throughout the great desert following a river of free salvation: give me this, only for me to enjoy thee.

Geiriau | Words

William Williams, Pantycelyn (1717-1791)

Cyfieithiad | Translation

Peter Williams (1721-1796)

Cerddoriaeth | Music | "Cwm Rhondda"

John Hughes (1872-1914)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Ŵ Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

℞ **A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Translation

Ŵ *Grace and peace be with you.*

℞ *And keep you in the love of Christ.*

Ŵ Our help is in the Name of God.

℞ **Who has made heaven and earth.**

Ŵ Blessed be the Name of God.

℞ **Henceforth, world without end.**

Go forth into the world in peace;
render to no one evil for evil;
strengthen the fainthearted;
support the weak;
help the afflicted;
honour all people;
love and serve God,
rejoicing in the power of the Holy Spirit;
a bendith Duw hollalluog,
y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân
a fo yn eich plith
ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

*and the blessing of God Almighty, the Father,
the Son and the Holy Spirit, be with you all and
remain with you always. Amen.*

Parhawn ar ein traed wrth i'r Llumanau, Côr y Gadeirlan, Band Pres, Maer a Chynghorwyr y Ddinas, y Gweinidogion a'r Esgob ymadael

We remain standing, as the Standards, the Cathedral Choir, the Brass Band, the City Mayor & Councillors, the Ministers and the Bishop depart

Dilynwn yr orymdaith at y Gofeb

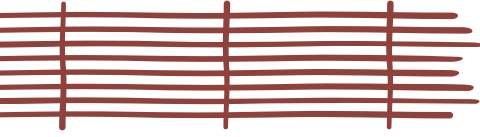
Following the procession, we make our way to the War Memorial

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad Defodol | Solemn Prelude, Hugh Blair (1866-1932)

Wrth y Gofeb

At the War Memorial



Cynnull *Gathering*

Gweddïwn. Let us pray.

ODduw ein Tad, gweddïwn arnat dros y colledig a holl ddiodefyrwyr trais rhyfel ein byd; llewyrched goleuni gwastadol arnynt; ac o'th drugaredd a'th anfiedrol rym moes iddynt dy ddaionus fendith yn dragywydd.

OFather of all, we pray to you for the fallen and for all victims of war. Grant them your peace; let light perpetual shine upon them; and in your loving wisdom and almighty power work in them the good purpose of your perfect will; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.



Coffadwriaeth Act of Remembrance

Y Caniad Olaf **The Last Post**

Y Distawrwydd Dau Funud **The Two Minutes' Silence**

Reveille



Beddargraffau *Epitaphs*

Ni heneiddiant hwy fel ni a adawyd.
Ni ddwg oed iddynt ludded
na'r blynyddoedd gollfarn mwy.
Pan elo'r haul i lawr ac ar wawr y bore,
ni â'u cofiwn hwy.

Ni â'u cofiwn hwy.

They shall grow not old
as we that are left grow old.
Age shall not weary them nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning,
we will remember them.

We will remember them.

Pan ewch rhagoch, dywedwch amdanom ni,
"Ein heddiw a roesom am eich yfory chwi."

When you go home, tell them of us and say,
"For your tomorrow, we gave our today."



Gosod y Torchau Laying of Wreaths

Gweddïwn. Let us pray.

O eternal God, whose mercies cannot be numbered, whose light perpetual shines upon the faithful departed, and who is to us comfort and grace in our grief; † bless the Wreaths now to be laid at this War Memorial, that they may be a tribute to the fallen, a token of our remembrance of duty and self-sacrifice, and our pledge, born of the weight of so great a loss, to walk the ways of peace and the paths of justice in our day; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Gelwir cyrchwyr y Torchau i'w gosod ger bron y Gofeb

The Wreath-bearers are called forward to lay their Wreaths

Anthemaau Cenedlaethol **National Anthems**

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, gwlad,
pleidol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

God save our gracious King,
long live our noble King,
God save The King;
send him victorious,
happy and glorious,
long to reign over us;
God save The King.



Bendith Blessing

Gweddiwn. Let us pray.

May God grant to the living grace,
to the departed rest,
to the Church, the King and the Nation,
unity and concord,
and to us and all God's people,
life everlasting;
a bendith Duw hollalluog,
y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân
a fo yn eich plith
ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

*and the blessing of God Almighty, the Father,
the Son and the Holy Spirit, be with you all and
remain with you always. Amen.*



Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook a YouTube, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny arlein. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Darlun clawr

Cynhyrchwyd y darlun clawr gan Gadeirlan Deiniol Sant ar gyfer y gwasanaeth hwn.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook and YouTube, and the recording made available thereafter online. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Cover image

The cover image was created by Saint Deiniol's Cathedral for this service.

Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol

Deiniol Sant ym Mangor

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru

Y Parchediacaf Andrew T. G. John

Bishop & Archbishop of Wales

The Most Revd Andrew T. G. John

Is-Ddeon | Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhys-evans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol

Canon for Congregational Life

Canon Tracy Jones

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Caplan Prifysgol a Chymuned

University & Community Chaplain

Y Parchg | The Revd Neville Naidoo

Is-Ganon | Minor Canon

Y Parchg | The Revd Josie Godfrey

josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

Joe Cooper

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

Martin Brown

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Litwrgi ac Ail-gantor

Liturgy Administrator & Succentor

Sam Jones

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

Simon Taylor

simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

Kelly Edwards

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus

Canon David Thomas Morris

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritus | Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,

y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.

Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter

Kaye

Darllenwydd | Reader

Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340